**Приложения**





**Вот канонический текст стихотворения. Только часть его вошла во всем известную песню:**

**Е Л К А**

|  |
| --- |
|  |

Гнутся ветви мохнатые  
Вниз к головкам детей;  
Блещут бусы богатые  
Переливом огней;  
Шар за шариком прячется,  
А звезда за звездой,  
Нити светлые катятся,

Словно дождь золотой…  
Поиграть, позабавиться  
Собрались детки тут,  
И тебе, Ель-красавица,  
Свою песню поют.  
Всё звенит, разрастается  
Голосков детских хор,  
И, сверкая, качается  
Ёлки пышный убор.  
  
  
Песня:

|  |
| --- |
|  |

В лесу родилась елочка, в лесу она росла,  
Зимой и летом стройная, зеленая была!  
Метель ей пела песенки: спи, Ёлка… баю-бай!  
Мороз снежком укутывал: смотри, не замерзай!  
Трусишка зайка серенький под Ёлочкой скакал,  
Порой сам волк, сердитый волк рысцою пробегал!..  
  
Веселей и дружней  
          Пойте деточки!  
Склонит Ёлка скорей  
          Свои веточки.  
В них орехи блестят  
          Золочённые…  
Кто тебе здесь не рад,  
          Ель зелёная?  
  
Чу! снег по лесу частому под полозом скрипит,  
Лошадка мохноногая торопится, бежит.  
Везет лошадка дровенки, на дровнях мужичок.  
Срубил он нашу Ёлочку под самый корешок…  
Теперь ты здесь, нарядная, на праздник к нам пришла,  
И много, много радости детишкам принесла.  
  
Веселей и дружней  
          Пойте деточки!  
Склонит Ёлка скорей  
          Свои веточки.   
Выбирайте себе  
          Что понравится…  
Ах, спасибо тебе,  
          Ель-красавица!

*В лесу родилась елочка,   
В лесу она росла,   
Зимой и летом стройная, зеленая была.   
Зимой и летом стройная, зеленая была.   
Метель ей пела песенку:   
"Спи, елочка, бай-бай!"   
Мороз снежком укутывал:   
"Смотри, не замерзай!"   
Трусишка зайка серенький   
Под елочкой скакал.   
Порою волк, сердитый волк, рысцою пробегал.   
Порою волк, сердитый волк, рысцою пробегал.   
Чу! Снег по лесу частому   
Под полозом скрипит;   
Лошадка мохноногая торопится, бежит.   
Лошадка мохноногая торопится, бежит.   
Везет лошадка дровенки,   
А в дровнях мужичок,   
Срубил он нашу елочку под самый корешок.   
Срубил он нашу елочку под самый корешок.   
И вот она, нарядная,   
На праздник к нам пришла,   
И много, много радости детишкам принесла.   
И много, много радости детишкам принесла.*

**Автор стихов и музыки: James Pierpont  
Оригинальное название: The One Horse Open Sleigh (1857 г.)**

Dashing through the snow   
On a one-horse open sleigh,   
Over the fields we go,   
Laughing all the way;

Bells on bob-tail ring,   
making spirits bright,   
What fun it is to ride and sing   
A sleighing song tonight, O

(Chorus)   
Jingle bells, jingle bells,

jingle all the way!   
O what fun it is to ride   
In a one-horse open sleigh (repeat)

A day or two ago,   
I thought I'd take a ride,   
And soon Miss Fanny Bright (похоже, что это имя певицы в популярном водевиле)   
Was seated by my side;

The horse was lean and lank; (тощий, худой; вялый, дряблый)   
Misfortune seemed his lot; (беда, неудача)   
He got into a drifted bank, (выросший сугроб)   
And we, we got upset, (расстроился)

(Chorus)   
Jingle bells, jingle bells, …

A day or two ago,   
the story I must tell   
I went out on the snow   
And on my back I fell; (на спину упал)   
A gent was riding by (от gentleman)   
In a one-horse open sleigh,   
He laughed as there   
I sprawling lie, (развалившийся, растянувшийся лёжа)   
But quickly drove away, O (уехал прочь)

(Chorus)   
Jingle bells, jingle bells, …

Now the ground is white    
Go it while you're young,   
Take the girls tonight   
And sing this sleighing song;   
Just get a bob-tailed bay (длинная очередь, "хвост")   
two-forty as his speed

Hitch him to an open sleigh (зацепляться, прицепляться)   
And crack! you'll take the lead, O (первенство, ты уже впереди)

(Chorus)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Оригинал** | **Перевод** | **Художественный перевод** |
| Dashing through the snow  In a one-horse open sleigh,  Over the fields we go,  Laughing all the way;  Bells on bob-tail ring,  Making spirits bright,  What fun it is to ride and sing  A sleighing song tonight, O    Jingle bells, jingle bells,  jingle all the way!  O what fun it is to ride  In a one-horse open sleigh  Jingle bells, jingle bells,  jingle all the way!  O what fun it is to ride  In a one-horse open sleigh    A day or two ago,  I thought I'd take a ride,  And soon Miss Fanny Bright  Was seated by my side;  The horse was lean and lank;  Mis fortune seemed his lot;  He got into a drifted bank,  And we, we got upset. O    Jingle bells, jingle bells,  jingle all the way!  O what fun it is to ride  In a one-horse open sleigh  Jingle bells, jingle bells,  jingle all the way!  O what fun it is to ride  In a one-horse open sleigh    A day or two ago,  The story I must tell  I went out on the snow  And on my back I fell;  A gent was riding by  In a one-horse open sleigh,  He laughed as there  I sprawling lie,  But quickly drove away, O    Jingle bells, jingle bells,  jingle all the way!  O what fun it is to ride  In a one-horse open sleigh  Jingle bells, jingle bells,  jingle all the way!  O what fun it is to ride  In a one-horse open sleigh    Now the ground is white  Go it while you're young,  Take the girls tonight  And sing this sleighing song;  Just get a bob-tailed bay  Two-forty as his speed  Hitch him to an open sleigh  And crack! you'll take the lead, O    Jingle bells, jingle bells,  jingle all the way!  O what fun it is to ride  In a one-horse open sleigh  Jingle bells, jingle bells,  jingle all the way!  O what fun it is to ride  In a one-horse open sleigh | Пробираясь сквозь снег  На открытых санях, запряжённых лошадкой,  Мы едем средь полей,  Всю дорогу смеясь.  Колокольчики на санях звенят,  И на душе становится светлее.  Как это здорово: ехать на санях и петь  Об этом песню! О!!!    Звените, колокольчики,  Звените всю дорогу!  Как это здорово: ехать  На открытых санях, запряжённых лошадкой!  Звените, колокольчики,  Звените всю дорогу!  Как это здорово: ехать  На открытых санях, запряжённых лошадкой!    Пару дней назад,  Я вздумал прокатиться,  И вскоре Мисс Фэнни Брайт  Сидела рядом со мной.  Лошадка была тощей,  Казалось, несчастье - её удел.  И она застряла в сугробе,  А мы - перевернулись, о!!!    Звените, колокольчики,  Звените всю дорогу!  Как это здорово: ехать  На открытых санях, запряжённых лошадкой!  Звените, колокольчики,  Звените всю дорогу!  Как это здорово: ехать  На открытых санях, запряжённых лошадкой!    Пару дней назад,  Должен вам рассказать,  Я вышел на снег  И упал на спину.  Мимо проезжал один господин  В открытых санях, запряжённых лошадкой,  И он рассмеялся над тем,  Как я растянулся на земле,  А потом умчался прочь, о!!!    Звените, колокольчики,  Звените всю дорогу!  Как это здорово: ехать  На открытых санях, запряжённых лошадкой!  Звените, колокольчики,  Звените всю дорогу!  Как это здорово: ехать  На открытых санях, запряжённых лошадкой!    Земля устлана белым покровом,  Так давайте, пока молоды,  Возьмите с собой подружек  И вместе спойте эту песню.  Возьмите быстроногую гнедую  С подстриженным хвостом,  Впрягите её в открытые сани  И вы добьетесь своего, о!!!    Звените, колокольчики,  Звените всю дорогу!  Как это здорово: ехать  На открытых санях, запряжённых лошадкой!  Звените, колокольчики,  Звените всю дорогу!  Как это здорово: ехать  На открытых санях, запряжённых лошадкой! | **Авторы:**  Георгий Васильев, Алексей Иващенко  Как звонко на скаку  Бубенчики звенят,  По свежему снежку.  В даль белую манят.  Люблю трезвону в такт  Поводьями крутить.  Как здорово вот так  На легких саночках катить…    **Припев:**  Бубенцы, бубенцы  Радостно галдят  Звон идет во все концы,  Саночки летят.  Новый год, Новый год  В гости к нам идет  Весело все вместе мы  Встретим Новый год.    Катал однажды я  Подружку на санях.  И выпав из саней,  В сугроб свалился с ней.  Упавши хохоча в объятия мои,  Она в сугробе сгоряча  Призналась мне в любви.    **Припев:**  Бубенцы, бубенцы  Радостно галдят  Звон идет во все концы,  Саночки летят.  Новый год, Новый год  В гости к нам идет  Весело все вместе мы  Встретим Новый год.    Послушайте меня,  Пока лежит снежок,  Для девушки коня  Впрягите в свой возок  И с ней на всем скаку  Устройте легкий крах.  Пока она лежит в снегу,  Судьба у вас в руках.    **Припев:**  Бубенцы, бубенцы  Радостно галдят  Звон идет во все концы,  Саночки летят.  Новый год, Новый год  В гости к нам идет  Весело все вместе мы  Встретим Новый год. |